

**No. 50311**

---

**Argentina  
and  
Lebanon**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Lebanese Republic on cooperation in the field of tourism. Buenos Aires, 29 October 2011**

**Entry into force:** *4 May 2012 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Arabic, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 3 December 2012*

---

**Argentine  
et  
Liban**

**Accord entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Libanaise sur la coopération dans le domaine du tourisme. Buenos Aires, 29 octobre 2011**

**Entrée en vigueur :** *4 mai 2012 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *arabe, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Argentine, 3 décembre 2012*

**المادة 10**

مدة هذا الاتفاق خمس سنوات ويجدد تلقائياً لفترة مماثلة، ما لم يبد أحد الطرفين خطياً عن رغبته في إنهائه قبل ستة أشهر من انتهائه.  
لن يؤثر إنهاء هذا الاتفاق على تنفيذ البرامج والمشاريع التي لم تتجز، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حرر في بيونس ايرس بتاريخ 29 / 10 / 2011 على نسختين أصليتين باللغة الإسبانية والعربية والفرنسية ولكافة النصوص الحجية نفسها وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية



عن حكومة الجمهورية الأرجنتينية



#### المادة 4

يشجع الطرفان تبادل الإحصاءات والمعلومات في الحقل السياحي بما في ذلك:

1. القوانين والأنظمة الخاصة بالأنشطة السياحية وبحماية الموارد الطبيعية والثقافية باعتبارها مواقع جذب سياحي؛
2. المنتجات السياحية في كل من البلدين؛
3. الخبرات في مجال إدارة الفنادق وسائر أنواع مؤسسات الإيواء السياحية؛
4. المراجع والمعلومات والمواد الدعائية.

#### المادة 5

يسعى الطرفان، ضمن الإمكانيات المتاحة لهما، إلى تأمين تدريب موظفين متخصصين في مجال السياحة، وتشجيع تبادل الصحفيين والخبراء السياحيين، وتشجيع الاتصالات المتعددة المنافع والأنشطة المشتركة بين المؤسسات السياحية الأرجنتينية واللبنانية.

#### المادة 6

ينسق الطرفان التعاون بين الإدارات الوطنية للسياحة ضمن إطار منظمة السياحة العالمية وسائر المنظمات الدولية للسياحة.

#### المادة 7

تشكل لجنة عمل مشتركة للسياحة مهمتها تنسيق تطبيق هذا الاتفاق ومتابعته وتقديم المقترحات والبرامج الهادفة إلى تنمية التعاون الثنائي. يشارك في لجنة العمل المشتركة هذه ممثلون عن الإدارات الوطنية للسياحة في البلدين.

تجتمع لجنة العمل المشتركة مرة على الأقل كل سنتين ويمكن الدعوة إلى عقد اجتماعات إضافية كلما رأى رئيسا الوفدين الوطنيين الحاجة إلى ذلك.

#### المادة 8

يمكن لأي من الطرفين أن يطلب خطياً إدخال تعديلات على هذا الاتفاق وعلى الطرفين أن يتفقا عليها.

#### المادة 9

يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ عند استلام آخر إشعار يبلغ بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر عن استكمال الإجراءات الداخلية القانونية اللازمة لإدخاله حيز التنفيذ.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاق  
بين  
حكومتي الجمهورية الأرجنتينية  
والجمهورية اللبنانية  
حول التعاون في مجال السياحة

إن حكومة الجمهورية الأرجنتينية وحكومة الجمهورية اللبنانية المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"،  
رغبة منهما بتوطيد علاقات الصداقة بينهما وتعزيز التعرف بشكل أفضل على الإرث التاريخي والثقافي في كلا البلدين،  
وإدراكاً منهما أن السياحة أداة مهمة لتعزيز التفاهم المتبادل والتعبير عن حسن النية وتنمية العلاقات الودية بين الشعوب،  
وعملاً بتوصيات منظمة السياحة العالمية ووفقاً للتشريعات الوطنية في كل من البلدين،  
اتفقتا على ما يلي:

**المادة 1**

يطور الطرفان، وفقاً لأحكام هذا الاتفاق وتشريعاتهما الوطنية، التعاون بينهما في حقل السياحة على أساس مصالحهما المتبادلة والمساواة في الحقوق.

**المادة 2**

يطور الطرفان التعاون بين الجمعيات والهيئات والمنظمات والمؤسسات والشركات السياحية الأرجنتينية واللبنانية.  
يعمل الطرفان على تعزيز استثمار رؤوس الأموال في قطاع السياحة من قبل أشخاص طبيعيين أو معنويين من البلدين.

**المادة 3**

يشجع الطرفان الرحلات الجماعية المنظمة والسياحة الفردية ويدعمان تبادل المجموعات المتخصصة بهدف المشاركة في الأحداث الرياضية والمهرجانات الموسيقية والمسرحية والمعارض والمؤتمرات والندوات التي تنظم في مجال السياحة.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Accord**  
**entre**  
**le Gouvernement de la République Argentine**  
**et**  
**le Gouvernement de la République Libanaise**  
**sur**  
**la coopération dans le domaine du tourisme**

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Libanaise, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui les lient et de promouvoir une meilleure connaissance mutuelle de leur héritage historique et culturel,

Conscients que le tourisme est un moyen important de renforcer la compréhension mutuelle et d'exprimer la bonne volonté et les relations amicales entre les peuples,

Conformément aux recommandations de l'Organisation Mondiale du Tourisme et à leurs législations nationales respectives,

Convientent de ce qui suit:

**Article 1**

Conformément au présent Accord et à leurs législations nationales respectives, les Parties développeront la coopération dans le domaine du tourisme sur la base de leurs intérêts mutuels et de l'égalité des droits.

**Article 2**

Les Parties développeront la coopération entre les associations, organisations, entreprises et agences de tourisme argentines et libanaises.

Les Parties favoriseront l'investissement de capitaux par des personnes physiques ou morales dans le secteur du tourisme.